

NEDERLAND VERTAALT 2019
Junior Nederlands-Engels



GENOMINEERDEN

Carlotta De Cooman
Fearghal Connolly
Sam van den Heuvel

VERTAALOPGAVE

Ik Wil Alleen Maar Zwemmen
Spinvis

Hee, ik heb geen probleem
Ik heb alles gefixt
'k wou nog iets zeggen, maar ik weet niet meer
Dan was het zeker niks
De dag is nog jong
Ze trilt in de zon
Ik tel de echo's in het trappenhuis
'k hoor iemand zingen
Hee ik wil alleen maar zwemmen

Hee (hee) de stad houdt zich dom
Ze tikt als een bom
En als je omkijkt
Zie je net nog iets
Wat niemand had gezien
De stad kleedt zich uit
Ze zuipt als een bruid
Ik hoor haar zingen halleluja
Halleluja zingt ze

Hee ik wil niet horen wat de dokter dacht
Of wat je doet als het zo door blijft gaan
Ik wil niet weten wat dat geintje nou uiteindelijk nog
heeft
Opgebracht
Ik wil alleen maar zwemmen
Na na na na

Hee (hee) ik heb geen probleem
En ik vind niemand raar
Alleen maar zien hoe
Je de trap oploopt
Ik zit simpel in elkaar
Een man in de straat zegt
Het is nooit te laat
Ik ben wel geen soldaat
Maar ik weet hoe je een trekker overhaalt

Hee ik kan niet vechten en ik wil het niet
'k hoef niks te eten 'k heb geen antwoord klaar
'k heb ook geen plannen verder
Hee je wou m'n auto lenen hou 'm maar

Hee ik weet niet wat ik in jouw plaats zou doen
Of wat je zegt als iemand weg wil gaan
Ik heb geen mening over motorcross hollywood
poloshirts of
Hoe de winkel loopt
Ik zeg hee (hee) ik alleen maar zwemmen

Hee (hee) ik wil alleen maar zwemmen
Jippiejajee

De stad staat in brand
En ik hoor het alarm
Ik tel de echo's in het trappenhuis

GENOMINEERDE VERTALINGEN

1. Carlotta De Cooman

I just wanna take a dive

Hey I'm doing okay
I've got it all made
It slips my mind now what I wanted to say
- doesn't matter it's too late
The day is still shy, blushing in the sky
I count the echoes clanging up the stairs
I hear someone sing
Hey I just wanna take a dive

Hey the town's feigning calm
Ticking like a bomb
And if you turn 'round
You'll find what they hadn't found staring at the
ground
The town drinks and shakes
She takes off her gown
I hear her singing
Hallelujah hallelujah she sings

Hey let the doctors ramble, I don't mind
Do as you please if this continues
I don't wanna know what, in the end, this hassle has
left behind
I just wanna take a dive

Hey I'm doing okay
I don't question your why
I'm merely watching how you climb the stairs
I'm just your average guy
The man on the street says it's never too late
You know I might not be a soldier but I pull the trigger
straight

Hey I can't fight, I'm not a fighter
I'm never hungry, frankly I don't know
I haven't got any plans either
Hey if you fancy my car, keep it bro

Hey I don't know what I would do in your shoes
Or what to say when someone goes away
I have no opinion on cornflakes Canada kangaroos
Or how the shop thrives
I say hey I just wanna take a dive

The town's catching fire
And I hear the alarm
I count the echoes clanging up the stairs

2. Fearghal Connolly

I Just Want To Be Swimming

Hey I'm in no scrape
I've got everything fixed
I wanted to say something but I don't know
It was certainly nowt
The day is still young she shakes in the sun
I'm counting the echoes in the stairwell
I hear someone singing
Hey I just want to be swimming

Hey the town is so dumb
She beats like a drum
And if you look back
You have just seen something nobody can see
The town gets undressed
Uncovers her breast
I hear her singing:
Halleluja Halleluja she sings

Hey I don't want to hear what the doctor thought
Or what happens if it keeps on going
I do not have any interests in knowing what that joke
did in the end

I just want to be swimming

Hey I'm in no scrape
I don't mind any man
Wanting to see how you walk up the stairs
You see I am a simple lad
The man in the truck says you're never out of luck
You know I'm no troop but I know how to shoot you
real good

Hey I can not fight and I do not want to
I do not need any food I have no answer
I don't have any other plans
Hey you borrowed my car you know what keep it

Hey I don't know what I would do in your place
Or what you ought to do if someone leaves
I am no snob I don't care about motocross or
Hollywood or what the new trend is
I say hey I just want to be swimming

The town is in flames
And I hear the alarm
I'm counting the echoes in the stairwell

3. Sam van den Heuvel

I Wish I Could Go Swimming

Hey, the problem's not mine
I've figured it out
Thought about sharing
Now drawing a blank
I can only shrug
The day's still so young
She shivers in the sun
Counting the resounds in the stairwell
I hear someone singing

Hey, I wish I could go swimming

Hey, the town is sinking, but she just pays no regard
Just look behind and
Yet you see something
That nobody had seen
Undressing itself
Deadening the fear
I hear her singing hallelujah
Hallelujah she sings

Hey, don't want to hear about
the doctors part
Or what you'll do when there is not a new start
Don't want to know about the good things that
happened to you lately

I wish I could go swimming
Na na na na

Hey (Hey), the problem's
not mine

To me no one's weird
Just seeing how
You're climbing the stairs
I'm a simply-minded girl
The man in the street says:
"It's never too late"
Though 'm not a soldier
I know how to pull the trigger on this

Hey, I can not fight, don't even want to
I don't want no food, don't have any answers too
I got no further plans
Hey, you said you wanted my car, well keep 'm

padadadadadada

Hey, I don't know what I would do if I were you
Or what to say when someone
wants to leave
Have nothing to say about
motorcross Hollywood
Poloshirts or shopping lists

I say Hey, I wish I could go swimming

Hey (hey) I wish I could go
swimming
Jippieajee

The town has gone down and I hear the alarm
Counting the resounds
in the stairwell